

บทที่ 4

บทสรุป

ตัวบทต้นฉบับเรื่องสั้นเรื่อง หุบเขาซ่อนหัวใจ นี้มีความโดดเด่นในเรื่องวัฒนธรรม ซึ่งมีความแตกต่างอย่างมากกับวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง โดยเรื่องราวเกิดขึ้นในสถานที่ที่ผู้อ่านภาษาแปลส่วนใหญ่ไม่คุ้นเคย คือ มีการดำเนินเรื่องในรัฐไวโอมิงทางภาคตะวันตกของประเทศสหรัฐอเมริกาและยังมีการกล่าวถึงเรื่องราวต่างๆ ที่เป็นเรื่องราวเฉพาะในท้องถิ่น กล่าวคือ มีลักษณะ localization ค่อนข้างมาก ทั้งเรื่องก็พาโรดิโอซึ่งไม่มีหรือมีแต่ไม่เป็นที่รู้จักแพร่หลายในสังคมวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง เรื่องเหตุการณ์ความขัดแย้ง โศกนาฏกรรมที่เกิดขึ้นในช่วงเวลาที่เป็นพื้นหลังของเรื่อง เช่น เรื่องการบุกรุกพื้นที่ในเทกซัส เรื่องเรือดำน้ำเทรสเตอร์ เป็นต้น นอกจากนั้น ยังมีการใช้ภาษาที่มีลักษณะที่ผู้คนในท้องถิ่นใช้กัน ซึ่งประเด็นวัฒนธรรมนี้ เป็นความยากลำบากและท้าทายที่สุดของงานแปลชิ้นนี้ ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องทำการวิเคราะห์ต้นฉบับอย่างถี่ถ้วน ทำการศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมอย่างหนัก เพื่อให้สามารถจับความหมายได้ถูกต้องและถ่ายทอดเป็นภาษาแปลได้อย่างครบถ้วนและเป็นธรรมชาติ

การทำงานแปลเรื่องสั้นเรื่อง หุบเขาซ่อนหัวใจ นี้ ผู้แปลได้เลือกปฏิบัติตามแนวทางของนิวมาร์ค คือ เป็นการแปลที่มุ่งถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งให้ตรงตามความหมายของผู้เขียน โดยยึดความมุ่งหมายที่สำคัญของการแปลเป็นหลัก นั่นคือ มุ่งสร้างผลตอบสนองที่เทียบเคียงกับของต้นฉบับ และในขณะเดียวกันก็พยายามรักษารูปแบบของการเสนอความคิดเดิมไว้เท่าที่จะเป็นไปได้ และตั้งเป้าหมายให้งานแปลของผู้แปลมีความโน้มเอียงไปทางการแปลเชิงอรรถศาสตร์และการแปลเชิงสื่อสาร โดยนอกเหนือจากความหมายในบทแปลถูกต้องตรงกันกับต้นฉบับแล้ว ยังต้องรวมความสุนทรีย์ ความเป็นศิลปะและสุนลีลาของเรื่องตามที่ต้นฉบับต้องการสื่อเข้าไว้ด้วยให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ อย่างไรก็ตาม ผู้แปลมิได้ยึดติดกับลักษณะการแปลแนวทางใดแนวทางหนึ่งแต่เพียงอย่างเดียวตลอดต้นฉบับ แต่จะเลือกแปลลักษณะใดลักษณะหนึ่งตามความเหมาะสม โดยต้นฉบับบางตอนจำเป็นต้องแปลให้เป็นธรรมชาติของภาษาแปล แต่บางตอนต้องแปลเพื่อรักษาคำและโครงสร้างของภาษาต้นฉบับ ทั้งนี้ ในระหว่างทำงานแปล ผู้แปลต้องพิจารณาว่าตัวบทตอนนี้ควรแปลในลักษณะที่ค่อนข้างไปทางการรักษารูปแบบหรือควรให้ความสำคัญกับการรักษาความหมายมากกว่า และมีการปรับบทแปลบ้างในกรณีที่มีปัญหาในการแปลอันเกิดจากความแตกต่างทางด้านภาษาและวัฒนธรรม แต่จะกระทำเมื่อจำเป็นเท่านั้นเพื่อให้งานแปลสามารถสื่อความหมายได้อย่างชัดเจนและเป็นธรรมชาติ แต่ทั้งนี้ จุดหมาย

ประการเดียวที่ผู้แปลมุ่งหวังคือให้งานแปลสามารถถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งตรงตามความหมายของผู้เขียนและสร้างผลตอบสนองที่เทียบเคียงกับของต้นฉบับตามแนวทางของนิวมาร์ค

หลังจากที่ผู้แปลได้เลือกแนวทางของนิวมาร์คเพื่อเป็นหลักในการแปลแล้ว ผู้แปลเริ่มกระบวนการแปลเพื่อให้บรรลุความมุ่งหมายตามหลักดังกล่าว โดยผู้แปลดำเนินการตามขั้นตอนหลักๆ คือการวิเคราะห์ต้นฉบับ การตีความและจับความหมายและการถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล แต่เนื่องจากข้อจำกัดด้านเวลา จึงไม่สามารถทำการทดสอบการแปลได้ในปริมาณที่มากเพียงพอ

ในแปลเรื่องสั้นเรื่อง Brokeback Mountain หรือ "หุบเขาซ่อนหัวใจ"นี้ ผู้แปลพบปัญหาและอุปสรรคในการแปลหลายประการ ทั้งในขั้นตอนการศึกษาวิเคราะห์ต้นฉบับ การตีความเพื่อรับทอดความหมายและการถ่ายทอดเป็นภาษาแปล โดยในขั้นตอนโดยในขั้นตอนของการวิเคราะห์และจับความหมายจากต้นฉบับและรับทอดความหมายมาเป็นของผู้แปลนั้น พบว่าปัญหาที่พบส่วนใหญ่เกิดจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับกับภาษาแปลทำให้ต้องค้นคว้าเพิ่มเติมอย่างหนัก ในส่วนของขั้นตอนการถ่ายทอนั้น ผู้แปลพบปัญหาทั้งในด้านวัฒนธรรมและภาษาซึ่งมีความแตกต่างกัน ทำให้ผู้แปลต้องพิถีพิถันในขั้นตอนการถ่ายทอด โดยผู้แปลต้องทำการปรับปรุงบทแปลตามความเหมาะสม ทั้งในด้านการแปลคำที่ไม่มีในวัฒนธรรมและการแปลคำที่ วลี ประโยคและข้อความที่มีความไม่เท่าเทียมกันในภาษาต้นฉบับและภาษาแปล ทั้งนี้จะนำไปสู่การทำงานแปลที่มีคุณภาพ สามารถสื่อความหมายได้อย่างชัดเจนและเป็นธรรมชาติ เพื่อให้บรรลุจุดหมายคือให้งานแปลสามารถถ่ายทอดความหมายตรงตามความหมายของผู้เขียนและสร้างผลตอบสนองที่เทียบเคียงกับของต้นฉบับตามแนวทางของนิวมาร์ค

และเนื่องจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมดังที่กล่าวแล้วและความแตกต่างทางโครงสร้างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ทำให้มีข้อจำกัดในการแปลอยู่บ้างในประเด็นต่างๆ เช่น การรักษาลีลาของผู้เขียน ซึ่งได้กล่าวไว้แล้วในบทนำภาคการแปล และการแปลคำที่ลงลึกไปถึงระดับคำและระดับเสียงบางคำ เช่น คำที่เป็นภาษาถิ่น จึงจำเป็นต้องมีการปรับบทแปลบ้าง แต่ทั้งนี้ผู้แปลได้พยายามรักษาความหมายไว้ให้ถูกต้องครบถ้วนมากที่สุดเท่าที่จะทำได้ อีกทั้งข้อจำกัดด้านการทดสอบงานแปลจึงอาจทำให้งานแปลชิ้นนี้ยังสามารถปรับปรุงให้ดีขึ้นได้อีกหากทำตามกระบวนการต่างๆ อย่างครบถ้วนสมบูรณ์ อย่างไรก็ตามผู้แปลหวังว่าสารนิพนธ์ฉบับนี้ จะเป็นประโยชน์แก่ผู้สนใจงานด้านการแปล ทั้งในแง่ทฤษฎีและการนำทฤษฎีมาประยุกต์ใช้กับการแปลจริง ซึ่งอาจนำมาใช้เป็นแนวทางในการแปลวรรณคดีเรื่องอื่นๆต่อไปได้